

福爾摩沙的 神僕之聲

荷治初期臺灣基督教音樂史料溯源

江玉玲／著

 道聲出版社

2010

江玉玲

- 奧地利國立維也納大學音樂哲學博士
- 東吳大學音樂學系專任副教授
- 專長——臺灣基督教音樂史、聖詩學、音樂學
- 近年專書

2004《聖詩歌—臺灣第一本教會聖詩的歷史溯源》（臺灣基督教文藝）

2005《臺語聖詩與韻文詩篇》（道聲）

2009《荷治時期臺灣基督教史料—荷蘭改革宗阿姆斯特丹中會檔案Code. 379, Inv. 191-192-193》（道聲）

2010《福爾摩沙的神僕之聲—荷治初期臺灣基督教音樂史料溯源》（道聲）

Studies in Liturgical Musicology in Taiwan

- No. 1 江玉玲《臺語聖詩與韻文詩篇》（2005，道聲）

Taiwanese Seng Si and the Metrical Psalter

- No. 2 江玉玲《荷治時期臺灣基督教史料—荷蘭改革宗阿姆斯特丹中會檔案Code. 379, Inv. 191-192-193》（2009，道聲）

Sources of Christian History During the Period of Formosa under the Dutch: Based on Archieff Classis van Amsterdam van de Nederlands Hervormde Kerk, Code 379, Inv. 191-192-193

- No. 3 江玉玲《福爾摩沙的神僕之聲—荷治初期臺灣基督教音樂史料溯源》（2010，道聲）

Servant Sound from Formosa: Bibliography Research on the Primary Sources of Taiwanese Christian Music History During Early Period of Formosa under the Dutch

Servant Sound from Formosa: Bibliography Research on the Primary Sources of Taiwanese
Christian Music History During Early Period of Formosa under the Dutch

臺灣書

福爾摩沙的 神僕之聲

荷治初期臺灣基督教音樂史料溯源

江玉玲 / 著



道聲出版社

2010

謹以此書
紀念
安格勒教授

Prof. Dr. Manfred Angerer (1953-2010)

福爾摩沙的神僕之聲

——荷治初期臺灣基督教音樂史料溯源

作者——江玉玲
編校——王秀卉、吳少樺、吳逸民、吳翠軒、黃敦品、鄒佳宏
編輯——雲郁娟
美編——張欣怡、江美慧
發行人——陳俊光
出版——道聲出版社

地址：106臺北市杭州南路二段15號
電話：(02)2393-8583 傳真：(02)2321-6538
網址：<http://www.taosheng.com.tw>
香港道聲出版社
地址：香港九龍窩打老道50A信義樓三樓
電話：(852)23887061 傳真：(852)27810413

登記證——行政院新聞局登記證局版臺業字第3834號

出版日期——2010年6月首版一刷

ISBN 978-986-6735-99-8

定價——800元

Servant Sound from Formosa: Bibliography Research on the Primary Sources of Taiwanese Christian Music History During Early Period of Formosa under the Dutch

Studies in Liturgical Musicology in Taiwan, No. 3

by Yu-Ring CHIANG ©2010 by Yu-Ring CHIANG

Published by Taosheng Publishing House, Taipei, TAIWAN

ISBN 978-986-6735-99-8

All Rights Reserved • First Edition: 2010

國家圖書館出版品預行編目資料

福爾摩沙的神僕之聲－荷治初期臺灣基督教音樂史料溯源 (*Servant Sound from Formosa: Bibliography Research on the Primary Sources of Taiwanese Christian Music History During Early Period of Formosa under the Dutch*) / 江玉玲著；

首版一刷－臺北市：道聲，2010〔民99〕；160面；17.2×23.4公分

(Studies in Liturgical Musicology in Taiwan, No. 3)

ISBN 978-986-6735-99-8 (精裝)

關鍵詞：1.宗教音樂—2.基督教—3.史料—4.荷據時期

244.4

99009730

本書圖片皆取得下列圖片所有人的使用許可 (Copyright statement © Picture Credits)：

British Library, Gemeentearchief Amsterdam, Bibliotheek van de Universiteit van Amsterdam, Koninklijke Bibliotheek van België, Universiteitsbibliotheek Gent, Stadsbibliotheek Haarlem, Universiteitsbibliotheek Utrecht.

目 錄

有聲音從歷史敘述中響起（翁佳音）	9
前 言（江玉玲）	11
謝 誌	15
第一章 緣起	29
一、甘爲霖的次級資料	33
二、興瑟與荷魯特的研究成果	34
（一）荷魯特的六冊Archief	34
（二）興瑟的博士論文	35
第二章 荷治初期荷蘭盛行聖詩旋律	43
一、關於【十誡】旋律	61
（一）常用【十誡】旋律1	62
（二）常用【十誡】旋律2	65
（三）常用【十誡】旋律3	66
二、關於【詩篇第100篇】旋律	68
三、其它旋律	71
（一）【信經】旋律	71
1. 1540年Souterliedekens版【信經】	72
2. 1565年Heere版【信經】	73
3. 1591年Christelycke Leeringhe版【信經】	74
4. 1631年Stalpart版【信經】	75
（二）【主禱文】旋律	75
（三）【晚歌】旋律	77
（四）【詩篇第130篇】	79
第三章 尤紐士的詩歌創作	81
一、【十誡】	82
（一）Datheen版《大衛詩篇集》中的【十誡】	83
（二）阿姆斯特丹市立檔案館檔案館收藏的尤紐士版【十誡】	86
（三）Datheen版《大衛詩篇集》的【十誡】與尤紐士的【十誡】	89
二、【信經】	91
三、【主禱文】	96
（一）阿姆斯特丹市立檔案館中的荷文檔案	96
（二）甘爲霖收錄的「主禱文」相關文獻	100
四、【晚歌】	107
（一）第一首【晚歌】	108
（二）第二首【晚歌】	110
五、【詩篇第130篇】	112
第四章 尤紐士詩歌使用旋律的可能性	115
一、【十誡】	116
二、【信經】	117
三、【主禱文】	119
四、【晚歌】	121
五、【詩篇第130篇】	121
第五章 回顧	123
參考書目	131
索 引	155

圖目錄

圖0-1：尤紐士牧師於1644年版畫	20
圖0-2：尤紐士牧師於1645年版畫	22
圖0-3：尤紐士牧師於1654年銅版雕刻	24
圖0-4：尤紐士牧師於1654年版畫	26
圖1-1：ACANHK，Inv. 157，fol. 220-221	32
圖1-2：圖檔合併自荷魯特Archief II，p. 187-188，1648年11月3日信件	32
圖1-3：興瑟論文封面	35
圖2-1：1540年出版的《大衛詩篇集》（Souterliedekens）封面	45
圖2-2：1557年Utenhove版封面	47
圖2-3：1559年Utenhove版封面	47
圖2-4：1566年Utenhove版 完整荷文韻文詩篇封面	47
圖2-5：1565年Heere版封面	47
圖2-6：1566年Datheen版封面	48
圖2-7：手掌大的1566年Datheen版	49
圖2-8：1767年Datheen版封面	51
圖2-9：1565年 Fruytiers EWS版書背	52
圖2-10：1565年 Fruytiers EWS版封面	52
圖2-11：1565年 Hantboecxken版書背	53
圖2-12：1565年 Hantboecxken版 上冊封面	53
圖2-13：Gert-Jan Buitink自費出版的1580年Marnix版詩篇集	55
圖2-14：Buitink先生在送我的Marnix版詩篇集扉頁留言	55
圖2-15：1631年Stalpart版封面	58
圖2-16：1562年巴黎版完整法文詩篇集封面	64
圖2-17：1562年巴黎版完整法文詩篇集內頁	64
圖2-18：1565年Hantboecxken版下冊封面	65
圖2-19：1566年Utenhove版【十誡】旋律指示	66
圖2-20：1591年 ChrLeeringhe複音版高音部封面	74
圖2-21：1591年 ChrLeeringhe複音版封底版權頁	74
圖3-1：1566年Datheen版《大衛詩篇集》中的【十誡】旋律	85
圖3-2：尤紐士版【主禱文】歌詞檔案	98
圖3-3：尤紐士荷文第一首【晚歌】歌詞檔案	108
圖3-4：尤紐士荷文第二首【晚歌】歌詞檔案	110
圖3-5：尤紐士荷文【詩篇第130篇】歌詞檔案	113

表 目 錄

表1-1：興瑟博士論文《福爾摩沙的改革宗教會》內容	36
表1-2：興瑟提及的13個項目	38
表1-3：興瑟提及項目打字稿、英譯與漢譯對照表	39
表1-4：興瑟編號與阿姆斯特丹市立檔案館的手稿編號對照表	41
表2-1：28個版本綜合整理	50
表2-2：威騰侯維各版整理	59
表2-3：28版荷蘭聖詩版本檔案相片編號	60
表2-4：尤紐士時代盛行的9首【十誡】旋律	61
表2-5：尤紐士時代盛行的3首【詩篇第100篇】旋律	68
表2-6：尤紐士時代盛行的14首【信經】旋律	71
表2-7：尤紐士時代盛行的7首【主禱文】旋律	75
表2-8：尤紐士時代盛行的19首【晚歌】旋律	77
表2-9：尤紐士時代盛行的9首【詩篇第130篇】旋律	79
表3-1：尤紐士【十誡】與和合版《聖經》〈十誡〉段落對照表	86
表3-2：尤紐士【十誡】與和合版《聖經》〈十誡〉內容對照表	88
表3-3：達恬【十誡】與尤紐士【十誡】對照表	89
表3-4：臺語《聖詩》【尼西亞信經】對照巴赫的【尼西亞信經】	93
表3-5：尤紐士的【信經】與信義宗「使徒信經」對照表	94
表3-6：尤紐士【信經】歌詞逐字譯	95
表3-7：和合本「主禱文」對照表	96
表3-8：尤紐士荷文【主禱文】歌詞逐字譯	99
表3-9：甘爲霖搜集的五版「主禱文」標題	100
表3-10：甘爲霖書中的五版「主禱文」（依出版時序排列）	102
表3-11：尤紐士新港語「主禱文」原文、荷文【主禱文】歌詞與漢字和合版《聖經》章節對照表	103
表3-12：尤紐士版新港語【主禱文】逐字譯	104
表3-13：倪但理版新港語「主禱文」逐字譯	105
表3-14：尤紐士的第一首【晚歌】逐字譯	109
表3-15：尤紐士的第二首【晚歌】逐字譯	111
表3-16：至1640年止的【詩篇第130篇】歌詞版本	112
表3-17：尤紐士【詩篇第130篇】殘稿逐字譯	113
表4-1：1540年加爾文史特拉斯堡禮拜儀式	119
表5-1：尤紐士詩歌相關記載	124
表5-2：本章各曲譜例彙整表	127

譜 目 錄

譜例2-1：1557年Utenhove版【十誡】	62
譜例2-2：1566年Datheen版《大衛詩篇集》中的【詩篇第140篇】旋律	62
譜例2-3：1562年巴黎版完整法文詩篇集，【詩篇第140篇】詞曲	63
譜例2-4：1565年Hantboecxken版【十誡】	65
譜例2-5：1566年Utenhove版【詩篇第140篇】	66
譜例2-6：1540年版Souterliedekens【詩篇第100篇】	69
譜例2-7：1579年Haecht版【詩篇第100篇】	70
譜例2-8：1566年Datheen版【詩篇第100篇】旋律	70
譜例2-9：1540年Souterliedekens版【信經】旋律	72
譜例2-10：1540年Souterliedekens版【信經】譯譜	72
譜例2-11：1565年Heere版【信經】	73
譜例2-12：1591年ChrLeeringhe版【信經】	74
譜例2-13：1631年Stalpart版旋律一	75
譜例2-14：1631年Stalpart版旋律二	75
譜例2-15：1557年Utenhove版【主禱文】旋律	76
譜例2-16：1559年Utenhove版【主禱文】旋律	76
譜例2-17：1565年Fruytiers版【主禱文】旋律	77
譜例2-18：1565年Fruytiers版【晚歌】旋律	78
譜例2-19：1565年Hantboecxken版【晚歌】旋律一	78
譜例2-20：1565年Hantboecxken版【晚歌】旋律二	78
譜例2-21：1540年Souterliedekens版【詩篇第130篇】旋律	79
譜例2-22：1557年Utenhove版【詩篇第130篇】旋律	80
譜例2-23：1565年Heere版【詩篇第130篇】旋律	80
譜例4-1：尤紐士【十誡】第一段歌詞套用1566年Datheen版【十誡】旋律	117
譜例4-2：尤紐士【十誡】前兩段歌詞套用1566年Utenhove版【十誡】旋律	117
譜例4-3：尤紐士【信經】第一段歌詞套用1566年Datheen版【詩篇第100篇】旋律	118
譜例4-4：尤紐士【信經】歌詞套用1565年Heere版【信經】旋律	118
譜例4-5：尤紐士【主禱文】歌詞套用1566年Datheen版【詩篇第100篇】旋律	120
譜例4-6：尤紐士【主禱文】歌詞套用1557年Utenhove版【主禱文】旋律	120
譜例4-7：尤紐士第一首【晚歌】第一段歌詞套用1566年Datheen版【詩篇第100篇】旋律	121
譜例4-8：尤紐士【詩篇第130篇】第一段歌詞套用1566年Datheen版【詩篇第100篇】旋律	122
譜例4-9：尤紐士【信經】前兩段歌詞套用1565年Heere版【信經】旋律	122

有聲音從歷史敘述中響起

翁佳音

爲玉玲老師新出版的雙子書寫序，百味雜陳，歡喜卻溢於言表。初識玉玲，乃多年前經旅美返臺的賴永祥長老介紹，當時得知她同屬長老教會，又甫自維也納學成歸國，有意深入探討荷蘭時代臺灣教會音樂史，我自然如獲知友，樂於往來切磋。該次見面後，她總是謙稱荷語屬門外婦，我則煽動說本人學荷語，是用笨拙德文起步，何況她精通德語！追根究底，荷（Dutch）、德（Deutsch）兩語，在語言學親緣分類中，猶如堂兄弟，德、荷兩語彼此多少可相互登堂入室，好比自家院中往來。

我所以老是勸誘親朋好友，多少是感慨數十年來學院內外因誤會、憧憬，而將荷語神秘化，似乎懂得十七世紀「古」荷蘭語的學者專家，便是奇貨可居，自動築有神聖城牆，旁人難以置喙，因而不免憂心荷治時期研究，一方面雖得獨門美名，另方面卻易有自我隔離之弊。因此，一有機會我便鼓舞「門外」的親戚五什、囡仔大細，不妨投入所謂荷蘭時代範疇之研究，彼此攻錯。

長年嘮叨之聲，似乎在玉玲老師學術身體力行中得到親切回應。這幾年，她澄清了目前教會盛行的聖詩詩篇第一百篇旋律並非荷蘭時代宣教之聖詩，進而指出後者的曲調，應屬達忒（P. Datheen, 1531-1588）的《大衛詩篇集》系統。爲了繼續深究追尋荷蘭時代的聖詩旋律，她多次隻身飛往荷蘭檔案館等機構調查，每逢檔案堆中有新發現，便即刻分享喜悅予我。數年來因家事而難以動彈的老宅男，仍然得以彷徨檔案愛琴海，分嚐酸甜不輟，這點，反而是我要感謝玉玲了。

不久前，她說打算將數年來的調查與研究出版，分成學術著作《福爾摩沙的神僕之聲——荷治初期臺灣基督教音樂史料溯源》，以及史料《荷治時期臺灣基督教史料——荷蘭改革宗阿姆斯特丹中會檔案Code 379, Inv. 191-192-193》兩冊。前者是她音樂史的學術傑作，下文再說；後者爲阿姆斯特丹市立檔案館所藏臺灣教會關係史料，我曾與語言學家李壬癸院士前

往調閱過，可惜未見我們所需的西拉雅族語料，因而未複製回國。如今，玉玲老師把原檔清晰書影、重新打字對照，集成《荷治時期臺灣基督教史料》付梓，前前後後我都積極支持。

或許有人會問，阿姆斯特丹中會檔案有關臺灣部分，早已排印出版，並有英譯文，何需再重複？事實上，這正是檔案學迷人之處。將原檔與經引用、編輯過的文獻互相參照，常會發現有出入。至少，從這次的出版，可以看出先前J. A. Grothe編輯的《荷蘭舊時代宣教檔案》中之漏、誤抄處。不過，對國內一般讀者來說，這本《荷治時期臺灣基督教史料》具有新意之處，在於十七世紀荷語字體清楚呈現。相對於南歐已開始用現在通行的拉丁—義大利字體，當時荷蘭，與德國、英國等西歐國家一樣，手寫仍以哥德—安格魯薩克遜（Gothische- en Angelsaksische）字母為主。這種字體，乍見下難免有陌生之嘆，但習慣成自然。有興趣讀者不妨將史料一書的檔案手寫體與排版字對讀演練，稍熟之後，便可以去閱讀十六、七世紀，即近代初期的英、德語手寫體。說不定會讓不知情者豔羨你通曉「古」英文、「古」德文，一舉數得，何樂不為？

最後，我得對玉玲老師《福爾摩沙的神僕之聲》音樂史學術大作，略表回應。本冊中，她一貫細膩實證，並推測荷蘭時代臺灣基督新教崇拜時使用的詩歌曲調與旋律。讀後，彷彿有聲音在十七世紀臺灣史敘述中響起。或許因失聰多年，我反而對聲音懷念日愈濃厚、敏感，也對歷史敘述缺乏音聲、味道等感官部分的描繪，多少有失落之嘆。她的書，終於為荷蘭時代臺灣舞臺，配上可靠的背景音樂，因此，我倒是更樂意推薦給正規的臺灣史研究界朋友，一讀為快，是為序。

2010/2/23臥書房完稿

前 言

江玉玲

十七世紀時的天主教音樂受尼德蘭複音音樂影響，發展出許多不同於以往的爆發性作品。以1682年薩爾茲堡大教堂（Dom zu Salzburg）落成一千一百週年紀念彌撒中所使用的作品【Missa Salisburgensis】為例，16聲部的人聲、數字低音、加上兩部管風琴，以及34聲部的其他配器，譜面多達53聲部。另一方面，當時的基督教音樂則剛從宗教改革中站穩腳步，為避免人們將音樂在禮拜時濫用與炫耀，十六世紀加爾文（Jean Calvin，1509-1564）對教會儀式音樂有其主張：歌詞上，除了來自《聖經》的歌詞外，禁止個人創作的讚美詩（hymns）在公開聚會中使用，並以150篇詩篇都能吟唱為目標，致力發展方言韻文詩篇（metrical psalter）；音樂上，禁止複音音樂及器樂曲在教堂使用，詩歌都是以單音音樂（monody）無伴奏的方式吟唱。這項主張與當時天主教盛行的尼德蘭複音音樂大相逕庭。為實現完整詩篇單音吟唱的目標，終其一生，加爾文所完成的法文日內瓦韻文詩篇（Genevan psalter），影響所至，遍及德文、英文、蘇格蘭文、及荷蘭文的新教聖詩。十七世紀的荷蘭教會音樂，就在韻文詩篇的影響下，透過荷治時期的宣教師傳來臺灣。

本書主要依據2009年出版的《荷治時期臺灣基督教史料——荷蘭改革宗阿姆斯特丹中會檔案Code 379, Inv. 191-192-193》一書中，提及尤紐士牧師（Robert Junius，1606-1655）使用的詩歌手稿，試圖針對荷蘭治臺時期的音樂史料，脫離泛論性的概述，以實例深入文獻，輔以當時的韻文詩篇集來解讀文獻，補充十七世紀荷蘭治臺時期音樂研究上的原創與深度。

第一章敘述荷治時期音樂史料的來源，引用荷蘭阿姆斯特丹市立檔案館（Gemeentearchief Amsterdam）所藏宣教師尤紐士在臺宣教時的書信與六首詩歌手稿，並佐以興瑟（Abraham Ginsel，1906-2002）及荷魯特（Jacobus Anne Grothe，1815-1899）的研究成果，討論當時詩歌在臺灣的使用情

形。檔案館取得的手稿中並未附譜，但在各曲標題後，都附有旋律提示。荷蘭第一本基督教聖詩於1540年出版，尤紐士於1628年來臺，1636年左右已在臺吟唱詩歌。

爲了更進一步深入研究尤紐士當時韻文詩篇在荷蘭的應用，以瞭解宣教師來臺時的聖詩背景，第二章則以十六、十七世紀盛行的聖詩旋律爲焦點，透過荷蘭皇家科學院梅登斯研究中心荷蘭歌曲資料庫（De Nederlandse Liederenbank）的輔助，進一步對1540至1636年左右的荷蘭聖詩版本，做地毯式的普查與搜集，取得英國大英圖書館、比利時布魯塞爾皇家圖書館、根特大學圖書館、荷蘭阿姆斯特丹市立檔案館、阿姆斯特丹大學圖書館、哈勒姆市立圖書館，及烏特列支大學圖書館等處珍藏的28版十六、十七世紀原版聖詩影本（表2-3），逐一探討尤紐士手稿提及的相關聖詩使用旋律。從這些版本總共收集整理的旋律，包括9首【十誡】、3首【詩篇第100篇】、14首【信經】、7首【主禱文】、19首【晚歌】，及9首【詩篇第130篇】等。

第三章則針對檔案的歌詞解讀，以阿姆斯特丹市立檔案館中，尤紐士留下的六首詩歌手稿爲基礎，探討其【十誡】、【信經】、【主禱文】、【晚歌】，及【詩篇第130篇】歌詞的內容。

最後綜合上述第二章的旋律普查，與第三章的歌詞解讀，本書第四章將荷蘭當時各詩歌的旋律，套用尤紐士歌詞，試圖解讀檔案中這些詩歌的詞曲使用可能性。

地毯式的搜集十六、十七世紀荷蘭聖詩旋律，且直接比對善本聖詩所得的結果，讓許多書本上的抽象概念得以具體化，這是本研究的收穫之一。第二章所整理的28版十六、十七世紀荷蘭聖詩，版本多而複雜，相關文獻的閱讀繁瑣，理解不易。例如在閱讀Howard Slenk的文章（1969，頁161），提到Fruytiers版詩篇集的旋律多源自Utenhove版詩篇集。Howard Slenk是引用Samuel Jan Lenselink在1959年出版的經典著作*De Nederlandse Psalmberijmingen in de 16e Eeuw van de Souterliedekens tot Datheen*（從Souterliedekens到Datheen版的十六世紀荷蘭韻文詩篇，頁426）。再去翻Lenselink的著

作時，發現Lenselink引用的是1898年荷蘭音樂學家Daniël François Scheurleer的*Souterliedekens*複刻版。於是再去比對Scheurleer的*Souterliedekens*複刻版。這一路追下來，對於Fruytiers跟Utenhove版的旋律引用關係，仍是瑣碎與片段的。直到去檔案館帶回28版十六、十七世紀原版聖詩影本，直接比對Fruytiers跟Utenhove這兩版，土法煉鋼的從首句簡譜開始整理，逐一比對，從Howard Slenk的文章到Daniël François Scheurleer的著作中提到的事例，變得具體起來，所有曲例都擺在眼前，Fruytiers哪一版的哪一首，源自Utenhove哪一版的哪一首，清清楚楚。第二章的各個彙整表（表2-4，2-5，2-6，2-7，2-8及2-9），從黃底旋律帶頭，引出其後的各個版本，其淵源關係，就這樣呈現出來，一目了然。

過去從事荷治時期宣教師傳來臺灣的十七世紀荷蘭聖詩相關音樂史料研究，大多是從甘爲霖（William Campbell，1841-1921）英譯的隻字片語中，所得知的模糊訊息。透過荷蘭阿姆斯特丹市立檔案館手稿的直接研究，雖然手稿內容是歐勒夫（Hans Olhoff）譯自尤紐士牧師新港語的荷文譯本，但仍足以清楚瞭解當時唱詩時的具體詞曲內容。以尤紐士的六首詩歌做為本書的主題，是這份檔案一連串研究的開端，但願本書的出版，能對從事相關研究者，有直接的助益。



小 檔 案

初訪萊登.....	31
尤紐士小傳.....	36
Souterliedekens 小故事	46
Gret-Jan Buitink (1924-2008)	55
法朗克小傳.....	63
伯叔瓦小傳.....	67

謝 誌

2005年終於有機會再回到阿姆斯特丹市立檔案館，仔細研究1996年找到的檔案。過程中有幾個因緣，是促成本書得以成型的主力。

早在1995年於維也納做臺灣聖詩研究時，博士論文篇幅原本想從十七世紀寫到十九世紀。1996年在阿姆斯特丹市立檔案館找到尤紐士的檔案，既然有這幾頁十七世紀的檔案，起初真的花費將近一年的時間，論文從十六世紀的宗教改革聖詩史開始下筆，已寫了80多頁，指導教授安格勒（1953-2010）也都批改好了。不過三個月後，我拿給教授改的是另外600頁獨立的十九世紀《聖詩歌》分析。當時爲了論文的完整性，只好將先前寫好的80多頁全數刪除。

1998年進入真理大學宗教學系服務時，當時的系主任陳志榮教授發起系上教師讀書會。8月剛到任的我，在11月14日擠出一篇讀書會報告〈從方言韻文詩篇吟唱的語系發展談漢文聖詩系譜〉，並於隔年（1999年）6月5日於真理大學舉辦的「人文、社會、跨世紀」研討會中，正式撰寫成〈十七世紀荷蘭在臺宣教宗教音樂文獻案例——當今臺灣聖詩中「大衛詩篇第一百篇」的詞曲溯源〉一文，以十多頁的簡短篇幅介紹1996年無意間找到的檔案資料。爲了釐清十七世紀當時的聖詩傳統，從2001至2004年間，有系統的展開一系列各語系韻文詩篇研究，算是荷治時期音樂文獻研究的熱身。此時1997年忍痛割捨的那80多頁，竟然成爲這些研究的基石。這些年的韻文詩篇研究，也按部就班的爲本書研究內容做了紮實的準備。

1998年5月28日參加《宇宙光》傳播中心在臺北市立圖書館總館舉辦「臺灣基督教史——史料與研究」研討會，會中認識中研院臺史所的翁佳音老師，他在會中發表〈十七世紀的臺灣基督教史——史料與研究〉一文，臺灣當時有系統研究西拉雅語的人屈指可數，而懂得荷蘭文又通西拉雅語者更少。翁老師在會中提及阿姆斯特丹市立檔案館的「荷蘭傳統改革宗阿姆斯特丹中會」臺灣相關檔案尚未全數抄回。此時，1996年無意間尋